

## Brigitte Oleschinski

DAS KNICKLICHT, DAS AUS DER KNITTERNDEN

Folie aufknickende Licht, während wir an  
Deck wie Gepäckstücke sacht

von einer Reling zur anderen schlittern,  
Nachtangelköder aus Zweikomponenten-

leuchtstoff zwischen Daumen und Zeigfinger

AUS DER LEERGEREDETEN NACHT

treiben ein paar Latten vorbei, ausgewrungene Milchtüten und  
kalkbespritzte Teppichfransen, an die sich die Kinderstimme noch erinnert,  
*ich stand*

*des Abends mal / unterm  
Leuchtturm und des Leuchtturms  
Strahl  
drehte sich*

*um und um*

GRASBLECHE, DAS BLECH WÄCHST

wie ausgestochener Teig in der ausgestorbenen Landebahn,  
ausgerollt an den Rand seines Grabs, über dem

aus der Tochtergärung noch wie immer die  
Turbo- mäher starten und spät

wieder aufsetzen auf den rissig gebackenen Wünschen jetzt

## Brigitte Oleschinski

Traduzione di Irmela Heimbächer Evangelisti

LA LUCE RIFLESSA, LA LUCE RIFLETTENTE

dal foglio sgualcito mentre sul ponte  
scivoliamo lievemente

come colli da un parapetto all'altro, esca d'amo notturna  
di sostanza luminescente

a due componenti tra pollice e indice

DALLA NOTTE SVUOTATA DI PAROLE

davanti volteggiano un paio di assi, buste per latte schiacciate e frange di  
tappeti schizzati di calce che la voce di bambina ricorda ancora, *un tempo*

*di sera stavo / sotto il  
faro e il raggio del faro  
girava*

*intorno intorno*

LAMIERE D'ERBA, LA LATTA CRESCE

come pasta tagliata sulla pista d'atterraggio deserta, spianata  
fino al bordo della sua tomba sulla quale

prendono ancora il via dalla fermentazione derivata come sempre le turbo  
falciatrici e tardi

atterrano di nuovo sui desideri cotti pieni di crepe ora